

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 9 marzo 1999

Aoste, le 9 mars 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

Testo coordinato della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 recante «Norme in materia di asili-nido» (aggiornamento alla legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4)

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 «Portant dispositions en matière de crèches» (Mise à jour au 27 janvier 1999 - Loi régionale n° 4)

page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 recante:
«NORME IN MATERIA DI ASILI-NIDO»
(aggiornamento alla legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 55 del 27 dicembre 1994, dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997; *vacatio legis ordinaria*;
- legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 6 del 2 febbraio 1999; *vacatio legis ordinaria*.

N.B. : Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

Omissis

INDICE

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1 – Finalità

CAPO II
LOCALIZZAZIONE E COSTRUZIONE

Art. 2 – Localizzazione

Art. 3 – Caratteristiche degli edifici

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX
COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994
«PORTANT DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CRÈCHES»
(Mise à jour au 27 janvier 1999 – Loi régionale n° 4)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994, publiée au Bulletin officiel n° 55 du 27 décembre 1994, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, publiée au Bulletin officiel n° 19 du 28 avril 1997; «*vacatio legis*» ordinaire;
- loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999, publiée au Bulletin officiel n° 6 du 2 février 1999; *vacatio legis* ordinaire.

N.B. : Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

Omissis

INDEX

TITRE 1^{ER} - PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er} Finalités

TITRE II
LOCALISATION ET CONSTRUCTION

Art. 2 – Localisation

Art. 3 – Caractéristiques des immeubles

- Art. 4 – Ambienti
Art. 5 – Dimensioni
Art. 6 – Arredi e attrezzature

CAPO III
ORGANIZZAZIONE

- Art. 7 – Calendario e orario
Art. 8 – Accesso dei genitori
Art. 9 – Assistenza socio-sanitaria
Art. 10 – Vigilanza igienico-sanitaria
Art. 11 – Dieta
Art. 12 – Assicurazioni
Art. 13 – Ammissioni

CAPO IV
GESTIONE

- Art. 14 – Enti gestori
Art. 15 – Funzioni dell'ente gestore
Art. 16 – Organi di partecipazione
Art. 17 – Assemblea dei genitori
Art. 18 – Compiti dell'assemblea dei genitori
Art. 19 – Assemblea del personale
Art. 20 – Compiti dell'assemblea del personale
Art. 21 – Consiglio di gestione
Art. 22 – Compiti del consiglio di gestione
Art. 23 – Controversie tra gli organi

CAPO V
PERSONALE

- Art. 24 – Stato giuridico e assunzioni
Art. 25 – Tipologia del personale
Art. 26 – Compiti e funzioni del coordinatore dell'asilo-nido
Art. 27 – Compiti e funzioni del personale educativo
Art. 28 – Compiti e funzioni del personale addetto ai servizi generali
Art. 29 – Funzioni di coordinamento pedagogico
Art. 30 – Titoli per l'ammissione al concorso per educatore
Art. 31 – Titoli per l'ammissione al concorso per coordinatore di asilo-nido
Art. 32 – Organico dell'asilo-nido
Art. 33 – Vigilanza
Art. 34 – Formazione e aggiornamento del personale

CAPO VI
ACCESSO AL FINANZIAMENTO

- Art. 35 – Spese di investimento
Art. 36 – Spese di gestione e di manutenzione ordinaria
Art. 37 – Piano annuale di riparto dei finanziamenti per spese di gestione e di manutenzione ordinaria
Art. 38 – Partecipazione degli utenti alle spese
Art. 39 – Rendiconto delle spese
Art. 40 – Inadempienze

- Art. 4 – Salles
Art. 5 – Dimensions
Art. 6 – Mobilier et équipement

TITRE III
ORGANISATION

- Art. 7 – Calendrier et horaire
Art. 8 – Accès aux parents
Art. 9 – Assistance socio-sanitaire
Art. 10 – Contrôle hygiénique et médical
Art. 11 – Régime alimentaire
Art. 12 – Assurances
Art. 13 – Admission

TITRE IV
GESTION

- Art. 14 – Etablissements gestionnaires
Art. 15 – Fonctions de l'établissement gestionnaire
Art. 16 – Organes de participation
Art. 17 – Assemblée des parents
Art. 18 – Attributions de l'assemblée des parents
Art. 19 – Assemblée des personnels
Art. 20 – Attributions de l'assemblée des personnels
Art. 21 – Conseil de gestion
Art. 22 – Attributions du conseil de gestion
Art. 23 – Différends entre les organes

TITRE V
PERSONNELS

- Art. 24 – Statut légal et recrutement
Art. 25 – Emplois
Art. 26 – Attributions du coordinateur de la crèche
Art. 27 – Attributions des personnels éducatifs
Art. 28 – Attributions des personnels préposés aux services généraux
Art. 29 – Coordination pédagogique
Art. 30 – Diplômes requis pour l'admission au concours d'éducateur
Art. 31 – Diplômes requis pour l'admission au concours de coordinateur de crèche
Art. 32 – Effectifs de la crèche
Art. 33 – Contrôles
Art. 34 – Formation et recyclage des personnels

TITRE VI
ACCES AU CREDIT

- Art. 35 – Dépenses d'investissement
Art. 36 – Frais de gestion et d'entretien ordinaire
Art. 37 – Plan annuel de répartition des financements pour les frais de gestion et d'entretien ordinaire
Art. 38 – Participation aux dépenses
Art. 39 – Compte rendu des dépenses
Art. 40 – Inexécution

CAPO VII
ASILI-NIDO PRIVATI

- Art. 41 – Costruzione, organizzazione e gestione
Art. 42 – Autorizzazioni
Art. 43 – Revoca delle autorizzazioni

CAPO VIII
NORME FINANZIARIE

- Art. 44 – Determinazione e copertura degli oneri
Art. 45 – Variazioni di bilancio

CAPO IX
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 46 – Norme transitorie
Art. 47 – Abrogazione di norme
Art. 48 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. L'asilo-nido è un servizio socio-educativo, aperto a tutti i bambini con età sino a tre anni, avente come scopo fondamentale di concorrere allo sviluppo della loro personalità mediante attività formative, educative e pedagogiche.

2. L'asilo-nido è una struttura aperta al contesto sociale del territorio in cui si trova e costituisce un mezzo per l'integrazione e per il miglioramento delle condizioni generali di vita del bambino.

CAPO II
LOCALIZZAZIONE E COSTRUZIONE

Art. 2
(Localizzazione)

1. L'asilo-nido è previsto in aree facilmente accessibili alla popolazione interessata al servizio, preferibilmente adiacente a servizi di istruzione all'infanzia pre-scolare ed è inserito nel contesto urbano.

2. L'area da destinare all'asilo-nido deve essere lontana da fattori inquinanti e con caratteristiche di salubrità.

3. L'area esterna deve essere adeguatamente proporzionata alla superficie edificata.

Art. 3
(Caratteristiche degli edifici)

1. Gli stabili destinati all'asilo-nido sono costruiti in assoluta osservanza delle norme in materia di eliminazione

TITRE VII
CRECHES PRIVEES

- Art. 41 – Construction, organisation et gestion
Art. 42 – Autorisations
Art. 43 – Retrait des autorisations

TITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIERES

- Art. 44 – Définition et couverture des charges
Art. 45 – Rectifications du budget

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 46 – Dispositions transitoires
Art. 47 – Abrogation de dispositions
Art. 48 – Déclaration d'urgence

TITRE 1^{er}
PRINCIPES GENERAUX

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La crèche est un service socio-éducatif, ouvert à tous les enfants jusqu'à l'âge de trois ans, ayant pour but fondamental de contribuer au développement de leur personnalité par des activités formatives, éducatives et pédagogiques.

2. La crèche est une structure ouverte au contexte social du territoire sur lequel elle est située et constitue un moyen d'intégration et d'amélioration des conditions générales de vie de l'enfant.

TITRE II
LOCALISATION ET CONSTRUCTION

Art. 2
(Localisation)

1. La crèche doit être située dans des zones d'un accès facile pour la population concernée, de préférence à proximité de structures destinées aux enfants d'âge préscolaire, et insérée dans le contexte urbain.

2. La zone destinée à l'aménagement d'une crèche doit être éloignée des sources de pollution et répondre aux normes de salubrité.

3. L'aire à l'extérieur de la crèche doit être convenablement proportionnée à la superficie bâtie.

Art. 3
(Caractéristiques des immeubles)

1. Les immeubles affectés à crèche sont construits dans le respect rigoureux des dispositions en vigueur en matière

di barriere architettoniche e rapportati alle esigenze del bambino.

2. I locali destinati ai bambini sono, di preferenza, posti al piano terra.

Art. 4
(Ambienti)

1. I locali sono predisposti affinché risultino idonei alle varie età dei bambini, pienamente raggiungibili dai medesimi e devono configurarsi come strutture modificabili allo scopo di permettere l'adattamento degli ambienti alle necessità contingenti.

2. Gli spazi sono strutturati in modo da formare un insieme di ambienti direttamente comunicanti tra loro al fine di favorire l'autonomia di movimento dei bambini.

3. Gli ambienti sono organizzati in modo flessibile e facilmente ristrutturabile in base alle esperienze legate alla crescita del bambino ed utilizzabili secondo specificità di funzioni.

4. Lo spazio esterno è adeguato alle attività educative che vi si svolgono ed è idoneamente attrezzato con strutture fisse o mobili e con i necessari accorgimenti che consentano il proseguimento all'esterno delle attività proposte all'interno dell'asilo-nido.

Art. 5'
(Dimensioni)

1. Non possono essere costituiti asili-nido con un numero di posti inferiore a quindici.

Art. 6
(Arredi e attrezzature)

1. Gli arredi e le attrezzature degli ambienti sono scelti in modo da consentire composizioni variabili in relazione alle diverse utilizzazioni degli spazi.

2. Gli arredi sono scelti nei materiali, nelle dimensioni e nelle forme più adatti ai bambini e da questi devono poter essere utilizzati con facilità in modo da consentire un buon livello di autonomia.

CAPO III

ORGANIZZAZIONE

Art. 7
(Calendario e orario)

1. Di regola l'asilo-nido è aperto sei giorni alla settimana, di cui cinque con apertura pomeridiana, con esclusione dei giorni festivi, tranne una interruzione annuale di quindici giorni lavorativi, anche non consecutivi, per permettere la fruizione dei congedi ordinari al personale e la ordinaria manutenzione degli stabili.

d'élimination des barrières architecturales et suivant les exigences des enfants.

2. Les locaux destinés aux enfants sont situés, de préférence, au rez-de-chaussée.

Art. 4
(Salles)

1. Les locaux doivent être agencés de façon convenable aux différents âges des enfants. Ils doivent être entièrement accessibles à ces derniers et susceptibles de modifications, afin de répondre aux nécessités contingentes.

2. Les espaces doivent être structurés de manière à former un ensemble de locaux communiquant directement entre eux, afin de favoriser l'autonomie de mouvement des enfants.

3. Les pièces, organisées de façon flexible et facilement modifiable suivant les expériences liées à la croissance de l'enfant, peuvent être utilisées selon des fonctions spécifiques.

4. L'aire à l'extérieur de la crèche doit convenir aux activités éducatives qui s'y déroulent et être convenablement équipée de structures fixes ou mobiles et de tout moyen nécessaire pour poursuivre les activités proposées à l'intérieur de la crèche.

Art. 5'
(Dimensions)

1. La construction de crèches destinées à recevoir moins de quinze enfants n'est pas admise.

Art. 6
(Mobilier et équipement)

1. Le mobilier et l'équipement des locaux doivent être choisis de façon à permettre différents agencements, suivant l'utilisation des espaces.

2. Le matériel, les dimensions et les formes du mobilier doivent être les plus appropriés aux enfants afin qu'ils puissent l'utiliser facilement et jouir d'un bon niveau d'autonomie.

TITRE III

ORGANISATION

Article 7
(Calendrier et horaire)

1. En règle générale, la crèche est ouverte six jours par semaine - dont cinq le matin et l'après-midi -, hormis les jours fériés et quinze jours ouvrables, même non consécutifs, par an, afin de permettre les congés des personnels et l'entretien ordinaire des immeubles.

2. L'orario di apertura dell'asilo-nido deve essere compreso, di regola, tra le ore 7.30 e le ore 18.00, secondo quanto stabilito dall'ente gestore, sentito il parere del consiglio di gestione di cui all'art. 21. Gli eventuali oneri derivanti da anticipazioni o posticipazioni di orario saranno totalmente a carico degli enti gestori.

3. L'orario di permanenza del bambino nell'asilo-nido è flessibile e preconcordato con la famiglia, tenendo conto delle esigenze della stessa e di quelle prioritarie del bambino.

4. L'inserimento del bambino all'asilo-nido deve essere programmato. I tempi dell'inserimento devono essere progettati collettivamente dagli operatori secondo opportune e graduali modalità, in base alle esigenze del bambino.

5. L'organizzazione dell'asilo-nido deve consentire che, durante il suo inserimento, il bambino possa avere una figura di riferimento tra gli educatori che faciliti il suo distacco dalla famiglia.

Art. 8
(Accesso dei genitori)

1. Nel riconoscimento dell'insostituibilità del ruolo della famiglia e della necessità di un proficuo rapporto tra la stessa e l'asilo-nido, è consentito in qualsiasi momento l'accesso dei genitori all'asilo stesso, purché tale accesso non sia di ostacolo al normale svolgimento delle attività, a giudizio del coordinatore di cui all'art. 26, espresso sulla base delle indicazioni formulate dal personale educativo.

Art. 9
(Assistenza socio-sanitaria)

1. L'assistenza sanitaria è assicurata dai competenti servizi distrettuali dell'Unità sanitaria locale.

2. Al fine di cui al comma 1 i competenti servizi distrettuali dell'Unità sanitaria locale sono dimensionati anche per far fronte alle esigenze dell'asilo-nido.

3. In caso di necessità, il coordinatore dell'asilo-nido, anche su segnalazione degli educatori, deve far ricorso alla consulenza degli operatori delle équipes socio-sanitarie di distretto.

4. I collegamenti tra l'asilo-nido e l'équipe socio-sanitaria di distretto sono curati, facilitati e seguiti dal coordinatore dell'asilo-nido.

Art. 10
(Vigilanza igienico-sanitaria)

1. La vigilanza igienico-sanitaria dell'asilo-nido è assicurata dai competenti servizi dell'Unità sanitaria locale.

Art. 11
(Dieta)

1. La dieta è stabilita dai competenti servizi dell'Unità sanitaria locale, tenendo conto delle esigenze dei bambini, e individualizzata secondo i bisogni alimentari dei bambini stessi.

2. L'horaire d'ouverture de la crèche est compris entre 7 h 30 et 18 h, suivant les dispositions de l'établissement gestionnaire et sur avis du conseil de gestion visé à l'article 21 de la présente loi. Au cas où l'horaire serait anticipé ou retardé, les frais y afférents sont à la charge de l'établissement gestionnaire.

3. L'horaire de présence de l'enfant à la crèche est flexible; il est fixé au préalable avec la famille en fonction des exigences de celle-ci et de celles, prioritaires, de l'enfant.

4. L'insertion de l'enfant dans la crèche doit être programmée. Les délais d'insertion doivent être envisagés collectivement par les éducateurs sur la base de modalités appropriées et graduelles, suivant les exigences de l'enfant.

5. L'organisation de la crèche doit permettre à l'enfant, pendant la période d'insertion, d'avoir un point de repère parmi les éducateurs afin de faciliter son détachement de la famille.

Art. 8
(Accès aux parents)

1. Le rôle primordial de la famille et la nécessité d'un rapport profitable entre celle-ci et la crèche étant reconnus, l'accès des parents est admis à tout moment, pourvu que ces derniers n'entravent pas le déroulement normal des activités, selon l'avis du coordinateur de la crèche visé à l'article 26 de la présente loi et sur la base des indications du personnel éducatif.

Art. 9
(Assistance socio-sanitaire)

1. L'assistance sanitaire est assurée par les services compétents de la circonscription de l'Unité sanitaire locale.

2. Aux fins visés aux premier alinéa, les services compétents de la circonscription de l'Unité sanitaire locale sont conçus pour répondre également aux exigences de la crèche.

3. Le coordinateur de la crèche, le cas échéant sur demande des éducateurs, peut consulter les professionnels des équipes socio-sanitaires de la circonscription.

4. Le coordinateur de la crèche est chargé de suivre et de faciliter les rapports entre la crèche et l'équipe socio-sanitaire.

Art. 10
(Contrôle hygiénique et médical)

1. Le contrôle hygiénique et médical de la crèche est assuré par les services compétents de l'Unité sanitaire locale.

Art. 11
(Régime alimentaire)

1. Le régime alimentaire est établi par les services compétents de l'Unité sanitaire locale compte tenu des exigences des enfants et de leurs besoins alimentaires.

Art. 12
(Assicurazioni)

1. Tutti i bambini accolti all'asilo-nido per la durata della loro permanenza nella struttura sono assicurati contro gli infortuni, l'invalidità permanente e temporanea e il decesso.

Art. 13
(Ammissioni)

1. Possono essere ammessi i bambini di età compresa tra i nove mesi e i tre anni. Le domande di ammissione e quelle di rinnovo sono presentate entro i termini stabiliti dall'ente gestore.²

2. In caso di eccezionale necessità della famiglia possono essere ammessi all'asilo-nido bambini di età inferiore ai nove mesi. In tal caso è richiesto il parere vincolante del competente servizio socio-sanitario distrettuale.

3. Per i bambini che, nell'anno solare in corso, compiono il terzo anno di età nei mesi precedenti l'apertura della scuola materna, la permanenza nell'asilo-nido è prolungata sino alla apertura della stessa ed il passaggio deve essere adeguatamente curato.

4. In via eccezionale è consentita la permanenza oltre il terzo anno di età a bambini disabili su richiesta dell'équipe socio-sanitaria di distretto, corredata di apposito parere del servizio di neuropsichiatria infantile dell'Unità sanitaria locale.

5. Il consiglio di gestione propone all'ente gestore le domande da accogliere sulla base di criteri formulati dall'ente gestore stesso nell'ambito delle direttive emanate dalla Giunta regionale.

CAPO IV

GESTIONE

Art. 14³
(Enti gestori)

1. La gestione degli asili-nido compete agli enti locali che la possono esercitare sia in forma diretta che indiretta, prioritariamente mediante convenzionamento con cooperative sociali.

2. Le cooperative sociali e gli altri soggetti convenzionati ai sensi del comma 1 si pongono quali strumenti degli enti gestori ai quali competono comunque la vigilanza e il controllo degli asili-nido.

Art. 15
(Funzioni dell'ente gestore)

1. Oltre ai compiti di cui agli art. 13 e 14, l'ente gestore attraverso i propri organi istituzionali provvede in particolare a:

Art. 12
(Assurances)

1. Pendant la durée de son séjour à la crèche, tout enfant est assuré contre les accidents, l'invalidité permanente et temporaire et le décès.

Art. 13
(Admission)

1. Sont admis les enfants de neuf mois à trois ans. Les demandes d'admission au titre de la première année et des années suivantes doivent être présentées dans les délais établis par les organismes gestionnaires.²

2. En cas de nécessité particulière de la famille, les enfants de moins de neuf mois peuvent être admis à la crèche. L'avis contraignant du service socio-sanitaire de circonscription compétent est alors indispensable.

3. Le séjour à la crèche des enfants qui atteignent l'âge de trois ans dans les mois qui précèdent l'ouverture de l'école maternelle est prolongé jusqu'à cette date; le passage à l'école maternelle doit être suivi d'une manière adéquate.

4. Dans des cas exceptionnels, le séjour à la crèche des enfants inaptes âgés de plus de trois ans est admis sur présentation d'une demande de l'équipe socio-sanitaire de circonscription assortie de l'avis du service de neuropsychiatrie infantile de l'Unité sanitaire locale.

5. Le conseil de gestion propose à l'établissement gestionnaire les demandes à accepter sur la base des critères établis par ledit établissement dans le cadre des dispositions du Gouvernement régional.

TITRE IV

GESTION

Art. 14³
(Etablissements gestionnaires)

1. La gestion des crèches revient aux collectivités locales ; ladite gestion peut être exercée directement ou indirectement et ce, en premier lieu, sur la base de conventions passées avec des coopératives d'aide sociale.

2. Les coopératives d'aide sociale et les autres organismes conventionnés au sens du 1^{er} alinéa du présent article sont au service des établissements gestionnaires dont relèvent, en tout état de cause, la surveillance et le contrôle des crèches.

Art. 15
(Fonctions de l'établissement gestionnaire)

1. En sus des tâches visées aux articles 13 et 14 de la présente loi, l'établissement gestionnaire, par l'intermédiaire de ses organes institutionnels, doit notamment:

- a) approvare il programma annuale della gestione e della manutenzione ordinaria e straordinaria dell'immobile;
- b) deliberare le ammissioni dei bambini all'asilo-nido, sulla base di apposita graduatoria compilata secondo i criteri stabiliti dall'ente stesso, tenuto conto delle proposte del consiglio di gestione;
- c) approvare l'orario giornaliero di apertura del servizio nonché il periodo annuale di chiusura.

2. Per tutti gli adempimenti di cui al comma 1 l'ente gestore è tenuto a richiedere il preventivo parere del consiglio di gestione dell'asilo-nido, che si intende positivo se non espresso entro trenta giorni dalla richiesta.

Art. 16
(Organi di partecipazione)

1. La partecipazione dei genitori e del personale all'organizzazione dell'asilo-nido è garantita dai seguenti organi:

- a) assemblea dei genitori;
- b) assemblea del personale;
- c) consiglio di gestione.

Art. 17
(Assemblea dei genitori)

1. L'assemblea dei genitori è costituita da entrambi i genitori dei bambini iscritti all'asilo-nido o da chi su di essi esercita la potestà parentale.

2. L'organo si riunisce in via ordinaria prima dell'inizio dell'attività annuale, durante lo svolgimento della stessa e alla sua conclusione e in via straordinaria ogni qualvolta un quinto dei suoi componenti o l'ente gestore o l'assemblea del personale o il consiglio di gestione lo richiedano.

3. L'assemblea dei genitori è riunita validamente quando sia presente la maggioranza assoluta dei genitori dei bambini iscritti; ove non si raggiunga tale maggioranza in prima convocazione, a partire dalla seconda convocazione è sufficiente la presenza di un terzo degli aventi diritto.

Art. 18
(Compiti dell'assemblea dei genitori)

1. L'assemblea dei genitori provvede a:

- a) eleggere al suo interno un presidente;
- b) eleggere i suoi rappresentanti nel consiglio di gestione;
- c) esprimere pareri e proposte al consiglio di gestione in ordine agli aspetti generali sull'organizzazione e sulla conduzione dell'asilo-nido;
- d) compiere verifiche sulla gestione complessiva dell'asilo-nido.

- a) adopter le programme annuel de gestion et d'entretien ordinaire et extraordinaire de l'immeuble;
- b) décider l'admission des enfants à la crèche sur la base d'une liste établie d'après les critères fixés par l'établissement gestionnaire, compte tenu des propositions du conseil de gestion;
- c) approuver l'horaire journalier d'ouverture de la crèche ainsi que la période de fermeture annuelle.

2. Aux fins de l'exercice des attributions visées au premier alinéa, l'établissement gestionnaire est tenu de demander l'avis préalable du conseil de gestion de la crèche. Faute de réponse dans un délai de 30 jours, ledit avis est réputé favorable.

Art. 16
(Organes de participation)

1. La participation des parents et des personnels à l'organisation de la crèche est assurée par les organes suivants:

- a) assemblée des parents;
- b) assemblée des personnels;
- c) conseil de gestion.

Art. 17
(Assemblée des parents)

1. L'assemblée des parents est constituée par les parents de chaque enfant admis à la crèche ou par la personne qui exerce l'autorité parentale.

2. Ledit organe se réunit, en séance ordinaire, avant le début de l'activité annuelle, pendant son déroulement et à son achèvement et, en séance extraordinaire, sur demande d'un cinquième de ses membres, de l'établissement gestionnaire, de l'assemblée des personnels ou du conseil de gestion.

3. La séance de l'assemblée des parents est valable si la majorité absolue de ses membres est présente; au cas où ladite majorité ne serait pas réunie lors de la première convocation, à partir de la deuxième convocation un tiers des ayants droits suffit.

Art. 18
(Attributions de l'assemblée des parents)

1. Il appartient à l'assemblée des parents:

- a) d'élire son président parmi ses membres;
- b) d'élire ses représentants au sein du conseil de gestion;
- c) de soumettre au conseil de gestion tous avis et propositions concernant l'organisation et la gestion de la crèche;
- d) d'effectuer des contrôles sur la gestion globale de la crèche.

Art. 19
(Assemblea del personale)

1. L'assemblea del personale è costituita da tutto il personale operante nell'asilo-nido. È convocata dal coordinatore dell'asilo-nido anche su richiesta di un quinto del personale medesimo.

Art. 20
(Compiti dell'assemblea del personale)

1. L'assemblea del personale provvede a:

- a) eleggere i suoi rappresentanti nel consiglio di gestione;
- b) assicurare la gestione collegiale del lavoro favorendo l'integrazione delle diverse professionalità;
- c) elaborare la progettazione annuale dell'intervento pedagogico da sottoporre all'approvazione del consiglio di gestione;
- d) attuare e verificare la realizzazione della progettazione annuale dell'intervento pedagogico;
- e) attuare una programmazione delle attività educative per progetti che sia congruente, verificabile ed eventualmente modificabile in base alle esigenze dei bambini frequentanti l'asilo-nido ed inserita nel piano annuale delle attività pedagogiche formulate al consiglio di gestione;
- f) elaborare proposte relative all'organizzazione del servizio;
- g) elaborare progetti per un miglior collegamento con le famiglie e per aprire maggiormente il servizio al territorio;
- h) progettare, in collaborazione con altri servizi, modalità di integrazione;
- i) proporre al consiglio di gestione l'acquisto del materiale didattico e ludico;
- l) concordare con il consiglio di gestione proposte per l'aggiornamento professionale e la formazione permanente degli operatori da formulare agli enti gestori per i fini di cui all'art. 34.

2. L'assemblea del personale può richiedere la consulenza del coordinatore pedagogico, di cui all'art. 29, per tutto quanto sia attinente all'attività educativa.

Art. 21
(Consiglio di gestione)

1. Il consiglio di gestione dura in carica due anni ed è costituito da:

- a) due rappresentanti eletti dall'assemblea dei genitori, di cui uno con funzioni di presidente;

Art. 19
(Assemblée des personnels)

1. L'assemblée des personnels est formée par les personnels de la crèche. Elle est convoquée par le coordinateur de la crèche, le cas échéant à la demande d'un cinquième des personnels.

Art. 20
(Attributions de l'assemblée des personnels)

1. Il appartient à l'assemblée des personnels:

- a) d'élire ses représentants au sein du conseil de gestion;
- b) d'assurer la gestion collégiale du travail et de favoriser l'intégration des divers emplois;
- c) d'établir le plan annuel d'action pédagogique à soumettre au conseil de gestion;
- d) d'appliquer le plan annuel d'action pédagogique et d'en contrôler l'exécution;
- e) de mettre en œuvre des programmes d'action éducative, divisés par projets, qui soient convenables, vérifiables et éventuellement modifiables suivant les exigences des enfants et insérés dans le plan annuel d'action pédagogique soumis au conseil de gestion;
- f) d'établir des propositions relatives à l'organisation du service;
- g) d'établir des projets en vue d'améliorer le rapport avec les familles et le territoire;
- h) de formuler les modalités d'intégration de concert avec d'autres services;
- i) de proposer au conseil de gestion l'achat de matériel didactique et ludique;
- l) de formuler, en accord avec le conseil de gestion, des propositions quant au recyclage professionnel et à la formation continue des éducateurs à présenter à l'établissement gestionnaire en vue de la réalisation des buts visés à l'article 34 de la présente loi.

2. L'assemblée des personnels peut consulter le coordinateur pédagogique visé à l'article 29 de la présente loi, pour tout ce qui a trait à l'activité éducative.

Art. 21
(Conseil de gestion)

1. Le conseil de gestion, nommé pour deux ans, est constitué de:

- a) deux représentants de l'assemblée des parents dont l'un remplit les fonctions de président;

- b) due rappresentanti eletti dall'assemblea del personale;
- c) due rappresentanti dell'ente gestore.

2. Alle sedute del consiglio possono altresì partecipare, senza diritto di voto, il coordinatore dell'asilo-nido, nel caso in cui questi non sia già un rappresentante eletto dall'assemblea del personale, nonché altri rappresentanti dell'ente gestore o dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.

3. I rappresentanti dei genitori decadono dalla carica nel caso in cui il figlio non frequenti più l'asilo-nido e devono essere sostituiti entro sessanta giorni.

4. Il consiglio si riunisce su convocazione del presidente o su richiesta di almeno due componenti o dell'ente gestore.

5. Il consiglio è validamente riunito quando siano presenti almeno quattro componenti, con la partecipazione di un rappresentante di ognuna delle tre parti che lo compongono.

Art. 22
(Compiti del consiglio di gestione)

1. Il consiglio di gestione provvede a formulare proposte e fornire pareri all'ente gestore su qualsiasi aspetto gestionale e amministrativo dell'asilo-nido.

2. In particolare il consiglio di gestione ha il compito di:

- a) esprimere parere obbligatorio sul programma annuale della gestione e della manutenzione ordinaria e straordinaria dell'immobile;
- b) esprimere parere obbligatorio sulle ammissioni dei bambini all'asilo-nido, sull'orario giornaliero di apertura del servizio, sui periodi di chiusura, nonché sui criteri relativi alle quote di partecipazione alle spese di cui all'art. 38;
- c) proporre all'ente gestore, nel caso in cui le domande di ammissione eccedano il numero dei posti disponibili, le domande da accogliere, secondo quanto disposto dall'art. 13, comma 5;
- d) proporre all'ente gestore l'acquisto del materiale didattico e ludico, sentito il parere dell'assemblea del personale;
- e) approvare la progettazione annuale dell'intervento pedagogico e gli orientamenti educativi dell'asilo-nido;
- f) vigilare sull'applicazione della progettazione annuale e sugli orientamenti educativi dell'asilo-nido;
- g) concordare con l'assemblea del personale le proposte da formulare agli enti gestori per i fini di cui all'art. 34.

- b) deux représentants de l'assemblée des personnels;
- c) deux représentants de l'établissement gestionnaire.

2. Aux séances du conseil peuvent également assister, sans droit de vote, le coordinateur de la crèche, au cas où celui-ci ne serait pas un représentant de l'assemblée des personnels, ainsi que tout autre représentant de l'établissement gestionnaire ou de l'assessorat régional de la santé et de l'aide sociale.

3. Les représentants des parents sont déclarés déchus si leur enfant ne se rend plus à la crèche. Ils doivent être remplacés dans le délai de soixante jours.

4. Le conseil se réunit sur convocation du président, sur demande de deux membres au moins ou sur demande de l'établissement gestionnaire.

5. Les séances du conseil sont valables si quatre membres au moins sont présents, représentant les trois parties qui le composent.

Art. 22
(Attributions du conseil de gestion)

1. Le conseil de gestion fournit à l'établissement gestionnaire des propositions et avis sur n'importe quel aspect de la gestion et de l'administration de la crèche.

2. Il incombe notamment au conseil:

- a) de formuler un avis obligatoire sur le programme annuel de gestion et d'entretien ordinaire et extraordinaire de l'immeuble;
- b) de formuler un avis obligatoire sur l'admission des enfants à la crèche, sur l'horaire journalier d'ouverture, sur les périodes de fermeture ainsi que sur les critères relatifs aux quotes-parts visées à l'article 38 de la présente loi;
- c) de proposer à l'établissement gestionnaire, au cas où les demandes d'admission dépasseraient le nombre de places disponibles, les demandes à accepter, conformément au cinquième alinéa de l'article 13 de la présente loi;
- d) de proposer à l'établissement gestionnaire l'achat de matériel didactique et ludique, l'assemblée des personnels entendue;
- e) d'approuver le plan annuel d'action pédagogique et les orientations éducatives de la crèche;
- f) de contrôler l'exécution du plan annuel et l'application des orientations éducatives de la crèche;
- g) d'établir en accord avec l'assemblée des personnels les propositions à soumettre à l'établissement gestionnaire, en vue d'atteindre les buts visés à l'article 34 de la présente loi.

Art. 23
(Controversie tra gli organi)

1. La soluzione di eventuali controversie tra gli organi di cui al presente capo è demandata all'ente gestore.

2. La soluzione di eventuali controversie tra gli organi di partecipazione e l'ente gestore è demandata all'Assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale.

CAPO V

PERSONALE

Art. 24
(Stato giuridico e assunzioni)

1. Il personale degli asili-nido in gestione diretta è dipendente dagli enti di cui all'art. 14 ed è assunto secondo le norme che regolano la materia.

2. Nella pianta organica del personale degli enti gestori deve essere evidenziato separatamente l'organico previsto per gli asili-nido.

3. Nel caso di gestione indiretta di cui all'art. 14, comma 3, al personale degli asili-nido non possono essere attribuiti lo stato giuridico e il trattamento economico del personale di cui al comma 1.

4. In attesa dell'emanazione di norme regionali di attuazione della legge 23 ottobre 1992, n. 421 (Delega al Governo per la razionalizzazione e la revisione delle discipline in materia di sanità, di pubblico impiego, di previdenza e di finanza territoriale) per quanto concerne il rapporto di lavoro dei dipendenti si applicano le disposizioni di cui agli art. 56 e 57 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 (Razionalizzazione dell'organizzazione delle amministrazioni pubbliche e revisione della disciplina in materia di pubblico impiego, a norma dell'articolo 2 della legge 23 ottobre 1992, n. 421) e successive modificazioni.

Art. 25
(Tipologia del personale)

1. Il personale dell'asilo-nido si distingue in tre figure professionali:

- a) coordinatore dell'asilo-nido;
- b) personale educativo;
- c) personale addetto ai servizi generali.

Art. 26
(Compiti e funzioni del coordinatore dell'asilo-nido)

1. Il coordinatore dell'asilo-nido, di cui alla vigente normativa relativa al personale degli enti locali, è responsabile del servizio e del buon funzionamento dello stesso.

Art. 23
(Différends entre les organes)

1. L'établissement gestionnaire tranche en cas de différend entre les organes visés au présent titre.

2. Les différends entre les organes de participation et l'établissement gestionnaire sont réglés par l'assesseur régional à la santé et à l'aide sociale.

TITRE V

PERSONNELS

Art. 24
(Statut légal et recrutement)

1. Les personnels des crèches en régie dépendent des établissements visés à l'article 14 de la présente loi et sont recrutés suivant les dispositions en vigueur en la matière.

2. Le tableau des effectifs des établissements gestionnaires doit indiquer les emplois prévus spécialement pour les crèches.

3. En cas de gestion au sens du troisième alinéa de l'article 14 de la présente loi, il ne peut être attribué aux personnels des crèches le statut légal et la rémunération des personnels visés au premier alinéa.

4. Dans l'attente des dispositions régionales d'application de la loi n° 421 du 23 octobre 1992 - portant délégation au Gouvernement aux effets de la rationalisation et de la révision de la réglementation en matière de santé, fonction publique, sécurité sociale et finances territoriales -, référence est faite, pour ce qui est du rapport de travail des personnels des crèches, aux dispositions visées aux articles 56 et 57 du décret n° 29 du 3 février 1993 (Rationalisation de l'organisation des administrations publiques et révision de la réglementation en matière de fonction publique, aux termes de l'article 2 de la loi n° 421 du 23 octobre 1992), modifié.

Art. 25
(Emplois)

1. Les personnels de la crèche sont divisés en trois niveaux d'emplois:

- a) coordinateur de la crèche;
- b) personnels éducatifs;
- c) personnels préposés aux services généraux.

Art. 26
(Attributions du coordinateur de la crèche)

1. Le coordinateur de la crèche, visé aux dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités locales, est responsable de la crèche et de son fonctionnement correct.

2. In particolare il coordinatore dell'asilo-nido svolge i seguenti compiti:

- a) cura gli aspetti organizzativi dell'asilo-nido, compresa la gestione economica d'intesa con l'ente gestore;
- b) dirige, coordina e controlla le attività del personale;
- c) mantiene gli opportuni contatti con gli enti gestori, l'équipe socio-sanitaria di distretto e la realtà esterna;
- d) fa parte di diritto dell'assemblea del personale e se ne fa portavoce;
- e) cura, in accordo con l'assemblea del personale, le ipotesi pedagogiche, definendone le linee metodologiche ed individuando gli opportuni strumenti di verifica;
- f) progetta l'attuazione di interventi educativi in accordo col coordinatore pedagogico e l'assemblea del personale dell'asilo-nido;
- g) individua, sentito il parere dell'assemblea del personale, i criteri di priorità che regolano gli aspetti organizzativi e finanziari del servizio e ne cura la verifica, modificandoli in caso di necessità;
- h) collabora con il coordinatore pedagogico per la realizzazione di programmi di aggiornamento e formazione del personale e ne segue l'attuazione;
- i) programma, in accordo con l'assemblea del personale, l'inserimento dei bambini nell'asilo-nido.

Art. 27

(Compiti e funzioni del personale educativo)

1. Gli educatori di asilo-nido, di cui alla vigente normativa degli enti locali, svolgono i seguenti compiti con il supporto, la collaborazione e la supervisione del coordinatore dell'asilo-nido:

- a) curano l'inserimento del bambino nell'asilo-nido, promuovendone un corretto sviluppo psichico, fisico e intellettuale;
- b) organizzano l'attività educativa e ricreativa del bambino, curandone l'incolumità, l'igiene personale e l'alimentazione;
- c) tengono i necessari contatti con la famiglia del bambino;
- d) elaborano, collettivamente, la progettazione pedagogica e approntano gli strumenti organizzativi per la sua attuazione;
- e) curano l'organizzazione dello spazio sia interno che esterno, proponendo, se necessario, l'acquisto di materiale e attrezzature scelti in base a progetti educativi;

2. Il incombe notammente au coordinateur de la crèche:

- a) de s'occuper de l'organisation de la crèche, y compris la gestion économique, de concert avec l'établissement gestionnaire;
- b) de diriger, coordonner et contrôler les activités des personnels;
- c) de maintenir les contacts avec l'établissement gestionnaire, l'équipe socio-sanitaire de circonscription et le milieu;
- d) d'exercer les fonctions de porte-parole de l'assemblée des personnels, dont il fait partie de droit;
- e) de mettre au point, en accord avec l'assemblée des personnels, les actions pédagogiques par l'établissement des orientations méthodologiques et des instruments de contrôle appropriés;
- f) de concevoir les projets d'action éducative en accord avec le coordinateur pédagogique et l'assemblée des personnels de la crèche;
- g) de déterminer les critères de priorité qui régissent les aspects organisationnels et financiers de la crèche, de les contrôler et de les modifier en cas de besoin, l'assemblée des personnels entendue;
- h) de collaborer avec le coordinateur pédagogique en vue de réaliser les programmes de recyclage et de formation des personnels et de suivre leur exécution;
- i) de programmer, en accord avec l'assemblée des personnels, l'insertion des enfants dans la crèche.

Art. 27

(Attributions des personnels éducatifs)

1. Les éducateurs des crèches, visés aux dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités locales, s'acquittent des tâches ci-après, avec le soutien, la collaboration et la supervision du coordinateur:

- a) suivre l'insertion de l'enfant dans la crèche, encourager son développement psychique, physique et intellectuel;
- b) organiser l'activité éducative et récréative de l'enfant et veiller à sa sécurité, son hygiène personnelle et son alimentation;
- c) entretenir les rapports avec la famille de l'enfant;
- d) établir, collectivement, le plan pédagogique et préparer les moyens d'organisation nécessaires pour son exécution;
- e) organiser l'espace, intérieur et extérieur, et proposer, s'il y a lieu, l'achat de matériel et d'équipement sur la base des projets éducatifs;

- f) collaborano con gli insegnanti di scuola materna per il passaggio del bambino da una struttura educativa all'altra e progettano, se possibile, attività in comune.

Art. 28
(Compiti e funzioni del personale
addetto ai servizi generali)

1. Il personale addetto ai servizi generali, di cui alla vigente normativa degli enti locali, svolge i seguenti compiti:

- a) confeziona il vitto dei bambini, secondo quanto stabilito dai competenti servizi dell'Unità sanitaria locale;
- b) assicura le prestazioni di pulizia ordinaria e straordinaria necessarie per il buon funzionamento del servizio;
- c) assicura il mantenimento di idonee condizioni degli spazi interni ed esterni e delle attrezzature necessarie all'espletamento delle varie attività;
- d) collabora con il personale educativo per la manutenzione e l'eventuale preparazione di materiale per le attività educative e per l'allestimento dell'ambiente;
- e) collabora, qualora la situazione lo consenta, col personale educativo nei momenti progettati collettivamente;
- f) collabora, in accordo col coordinatore dell'asilo-nido e col personale educativo, qualora sia ritenuto opportuno, all'inserimento del bambino nell'asilo-nido;
- g) partecipa, secondo le esigenze, con le modalità concordate e per quanto di propria competenza all'assemblea del personale e alla programmazione del lavoro.

Art. 29
(Funzioni di coordinamento pedagogico)

1. Le funzioni di coordinamento pedagogico sono assicurate dalla Regione e consistono in:

- a) garantire il coordinamento della progettazione pedagogica dei vari asili-nido della regione e integrarne, se necessario, i contenuti, in accordo con i coordinatori degli asili-nido e con l'assemblea del personale, assicurando eventuali supporti e stimoli all'elaborazione;
- b) favorire la circolazione delle informazioni tra i vari asili-nido e tra questi e i servizi sul territorio;
- c) facilitare la relazione tra diverse realtà educative favorendo il confronto di esperienze;
- d) promuovere, con il concorso di esperti, in accordo con gli enti gestori, i coordinatori degli asili-nido e l'assemblea del personale, la progettazione di iniziative di aggiornamento e formazione, coordinandone l'attuazione e generalizzandone i risultati;

- f) au moment du passage de l'enfant à l'école maternelle, collaborer avec les enseignants de cette dernière et concevoir, si possible, des activités en commun.

Art. 28
(Attributions des personnels
préposés aux services généraux)

1. Les personnels préposés aux services généraux, visés aux dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités locales, s'acquittent des tâches suivantes:

- a) préparer les repas des enfants, suivant les dispositions des services compétents de l'Unité sanitaire locale;
- b) assurer le ménage ordinaire et extraordinaire nécessaire au bon fonctionnement du service;
- c) assurer le maintien des espaces intérieurs et extérieurs et des équipements nécessaires aux différentes activités en des conditions adéquates;
- d) collaborer avec les personnels éducatifs pour l'entretien et l'éventuelle préparation du matériel destiné aux activités éducatives et pour l'aménagement des locaux;
- e) collaborer avec les personnels éducatifs dans les activités conçues collectivement;
- f) le cas échéant, collaborer à l'insertion de l'enfant, en accord avec le coordinateur de la crèche et les personnels éducatifs;
- g) participer, pour ce qui est de leur ressort, à l'assemblée des personnels et à la programmation du travail, suivant les exigences et les modalités prévues.

Art. 29
(Coordination pédagogique)

1. La coordination pédagogique est assurée par la Région. Il s'agit notamment:

- a) d'assurer la coordination des projets pédagogiques des crèches de la Région et, le cas échéant, d'intégrer, en accord avec le coordinateur et l'assemblée des personnels de chaque crèche, leurs contenus afin d'assurer les éventuels moyens de soutien et d'impulsion nécessaires;
- b) de favoriser l'échange d'informations entre les différentes crèches et entre ces dernières et les services distribués sur le territoire;
- c) de faciliter le rapport entre les différentes réalités éducatives et de favoriser la comparaison des expériences;
- d) d'encourager - avec l'aide d'experts et en accord avec l'établissement gestionnaire, le coordinateur de la crèche et l'assemblée des personnels - la conception d'initiatives de recyclage et de formation par la coordination de leur réalisation et la généralisation de leurs résultats;

- e) promuovere, in accordo con i coordinatori degli asili-nido e l'assemblea del personale, ipotesi di sperimentazione e di ricerca volte all'interno dell'asilo-nido, a progetti sul territorio o ad iniziative integrative al servizio;
- f) favorire e supportare la rielaborazione teorica delle esperienze e delle sperimentazioni;
- g) elaborare ipotesi pedagogiche, definire linee metodologiche e approntare strumenti di verifica, in accordo con i coordinatori degli asili-nido e l'assemblea del personale o su richiesta dei medesimi;
- h) esprimere un parere sulle proposte di iniziative formative formulate dall'ente gestore per i fini di cui all'art. 34;
- i) attivare e facilitare i collegamenti tra l'asilo-nido e l'équipe socio-sanitaria di distretto e i competenti servizi dell'Unità sanitaria locale.

2. Per l'espletamento delle funzioni di coordinamento pedagogico l'Amministrazione regionale conferisce un incarico a tempo determinato, di durata non superiore a tre anni, rinnovabile una sola volta senza ricorrere ad una ulteriore prova di selezione, a proprio personale educativo o sociale o a personale scolastico docente, direttivo o ispettivo, con specifiche competenze nel campo della progettazione e gestione pedagogica, preferibilmente rivolte alla fascia della prima infanzia. Tale personale deve essere in possesso di diploma di laurea in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia o titoli equipollenti.

3. L'incarico di cui al comma 2 è conferito sulla base di una prova di selezione per esami, indetta dalla Giunta regionale.

4. Al coordinatore pedagogico è attribuito il trattamento economico previsto per le qualifiche dirigenziali dell'Amministrazione regionale.

5. In fase di prima applicazione e comunque ove non sia possibile procedere al conferimento dell'incarico di cui al comma 3, la Regione, in attesa dell'emanazione di norme regionali di attuazione della l. 421/1992, può conferire un incarico ai sensi della legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni).

Art. 30^e

Art. 31

(Titoli per l'ammissione al concorso per coordinatore di asilo-nido)

1. Per l'ammissione al concorso per coordinatore di asilo-nido è richiesto il possesso del diploma di laurea in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia o titoli equipollenti,

- e) d'encourager, en accord avec le coordinateur de la crèche et l'assemblée des personnels, l'expérimentation et la recherche sur la crèche elle-même, les projets concernant le territoire ou les initiatives d'intégration;
- f) de favoriser et de faciliter une nouvelle élaboration théorique des expériences;
- g) d'élaborer des projets pédagogiques, de définir les lignes méthodologiques et de mettre en place les instruments de contrôle en accord avec le coordinateur de la crèche et l'assemblée des personnels ou à leur demande;
- h) d'exprimer un avis sur les propositions d'initiatives de formation formulées par l'établissement gestionnaire afin d'atteindre les buts visés à l'article 34 de la présente loi;
- i) de mettre en route et de faciliter les rapports entre la crèche, l'équipe socio-sanitaire de circonscription et les services compétents de l'Unité sanitaire locale.

2. L'Administration régionale peut attribuer les fonctions de coordinateur pédagogique, sous contrat à durée déterminée ne dépassant pas 3 ans et renouvelable une seule fois sans besoin d'organiser une nouvelle sélection, à ses personnels éducatifs ou d'aide sociale, à des personnels des établissements scolaires (enseignants, directeurs, inspecteurs) justifiant de compétences spécifiques dans le domaine de la conception et de la gestion pédagogique, eu égard notamment à la première enfance. La possession d'une maîtrise en pédagogie, sciences de l'éducation, psychologie ou d'un titre d'études équivalent est exigée.

3. Les fonctions visées au deuxième alinéa sont attribuées d'après une sélection sur épreuves organisée par le Gouvernement régional.

4. Le coordinateur pédagogique touche la rémunération prévue pour les directeurs de l'Administration régionale.

5. Lors de la première application de la présente loi et, en tout état de cause, au cas où il ne serait pas possible d'attribuer les fonctions visées au troisième alinéa, l'Administration régionale, dans l'attente des dispositions régionales d'application de la loi n° 421/1992, peut attribuer lesdites fonctions aux termes de la loi régionale n° 47 du 16 août 1994 (réglementation de l'attribution de fonctions spéciales à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, ainsi que de l'organisation, adhésion et participation aux congrès et aux autres manifestations).

Art. 30^e

Art. 31

(Diplômes requis pour l'admission au concours de coordinateur de crèche)

1. Les candidats au concours de coordinateur de crèche doivent justifier d'une maîtrise en pédagogie, sciences de l'éducation, psychologie ou d'autres titres équivalents, ou

ovvero il possesso della qualifica di educatore di asilo-nido con una anzianità nella qualifica di almeno cinque anni, nonché il possesso di uno dei titoli di studio di cui all'art. 30, ai sensi dell'art. 24 del decreto del Presidente della Repubblica 25 giugno 1983, n. 347 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo del 29 aprile 1983 per il personale dipendente dagli enti locali).

Art. 32
(Organico dell'asilo-nido)

1. L'organico dell'asilo-nido deve assicurare il regolare funzionamento del servizio.

2. Il rapporto medio educatore-bambini non deve, di norma, essere superiore ad uno a sei, in relazione alla frequenza massima e tenuto conto dell'orario giornaliero di apertura e di chiusura del servizio.

3. In presenza di bambini portatori di handicap, il rapporto è ridotto in relazione al numero e alla gravità dei casi, prevedendo, di volta in volta, il necessario personale di appoggio, ai sensi dell'art. 13, comma 2, della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sentiti l'équipe socio-sanitaria di distretto ed il servizio di neuropsichiatria infantile dell'Unità sanitaria locale.

4. Ogni asilo-nido è dotato di un numero di personale addetto ai servizi generali definito dall'ente gestore in relazione al numero degli utenti e alle caratteristiche architettoniche della struttura.⁵

5. Ogni unità di personale educativo deve essere sostituita nei casi di assenze per motivi diversi dal congedo ordinario.⁶

5bis. In ogni asilo-nido avente una capienza di almeno venticinque bambini è previsto un coordinatore dell'asilo-nido a tempo pieno. Due enti gestori possono convenzionarsi al fine di prevedere un'unica figura di coordinatore dell'asilo-nido.⁷

6.⁸

7.⁹

8.¹⁰

Art. 33
(Vigilanza)

1. La vigilanza sugli asili-nido e le funzioni ispettive e di indirizzo sugli asili-nido sono demandate al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.

Art. 34
(Formazione e aggiornamento del personale)

1. Il Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale,

bien de la qualification d'éducateur de crèche et d'une ancienneté de cinq ans au moins, ou encore de l'un des diplômes indiqués à l'article 30 de la présente loi, aux termes de l'article 24 du décret du président de la République n° 347 du 25 juin 1983 (Dispositions découlant de la réglementation visée à l'accord du 29 avril 1983 pour les personnels des collectivités locales).

Art. 32
(Effectifs de la crèche)

1. Les effectifs de la crèche doivent assurer le fonctionnement régulier du service.

2. En règle générale, le rapport éducateurs-enfants est, au maximum, de un à six, compte tenu des présences maxima et de l'horaire journalier d'ouverture et de fermeture de la crèche.

3. En présence d'enfants handicapés, ce rapport est réduit en fonction de leur nombre et de la gravité de leurs conditions. Pour chaque cas, des personnels de soutien doivent être prévus, aux termes du deuxième alinéa de l'article 13 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre en matière d'assistance, intégration sociale et droits des handicapés), l'équipe socio-sanitaire de circonscription et le service de neuropsychiatrie infantile de l'Unité sanitaire locale entendus.

4. À chaque crèche est affecté un nombre d'agents préposés aux services généraux fixé par l'établissement gestionnaire compte tenu du nombre d'usagers et des caractéristiques architecturales de la structure.⁵

5. Les personnels éducatifs absents pour des raisons autres que les congés ordinaires, doivent être remplacés.⁶

5bis. Chaque crèche pouvant accueillir au moins vingt-cinq enfants doit avoir un coordinateur à plein temps. Deux établissements gestionnaires peuvent passer une convention en vue de la désignation d'un seul coordinateur de la crèche.⁷

6.⁸

7.⁹

8.¹⁰

Art. 33
(Contrôles)

1. Le contrôle, l'inspection et l'orientation des crèches relèvent du service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux de l'assessorat régional de la santé et de l'aide sociale.

Art. 34
(Formation et recyclage des personnels)

1. Le service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux de l'assessorat régional de la santé et de l'aide sociale, les établissements gestionnaires entendus dans

sentiti gli enti gestori nell'ambito del piano di formazione professionale del personale socio-assistenziale, promuove attività di aggiornamento e di formazione per il personale degli asili-nido.

2. Il servizio di cui al comma 1 organizza attraverso il coordinatore pedagogico e in accordo con il coordinatore dell'asilo-nido la formazione permanente per il personale in servizio.

CAPO VI

ACCESSO AL FINANZIAMENTO

Art. 35 (Spese di investimento)

1. Le spese per la progettazione, la costruzione, la ristrutturazione, l'acquisto di arredi e di attrezzature, nonché per la manutenzione straordinaria degli asili-nido sono finanziate dalla Regione sulla base di propri piani triennali, approvati dal Consiglio regionale su proposta della Giunta regionale.

2. Gli enti che intendono realizzare un nuovo asilo-nido presentano istanza al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali, dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale, il quale, entro novanta giorni, esprime parere in merito, previo accertamento della sussistenza delle condizioni per la realizzazione dell'opera, mediante un'indagine socio-demografica e previo parere espresso da apposita commissione tecnica nominata dall'Assessore alla sanità ed assistenza sociale.

3. La determinazione circa la realizzazione dell'opera è assunta dalla Giunta regionale.

4. La progettazione, la costruzione o la ristrutturazione di asili-nido o la ristrutturazione di stabili da adibire ad asilo-nido possono essere effettuate direttamente dalla Regione o direttamente dagli enti promotori, previa approvazione della Giunta regionale.

5. Gli enti promotori o gestori di asili-nido devono rivolgere domanda di finanziamento al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale, che esprime il proprio parere entro novanta giorni, corredando la stessa con la seguente documentazione:

- a) progetto di massima dell'asilo-nido completo di tutti gli elaborati e della stima del costo dell'opera;
- b) atto comprovante la proprietà dell'area su cui sorgerà l'asilo-nido.

6. Il controllo sulla corrispondenza dei lavori eseguiti dagli enti promotori o gestori di asili-nido e il progetto esecutivo approvato dalla Giunta regionale compete al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.

le cadre du plan de formation professionnelle des effectifs chargés de l'aide sociale, organise des stages de recyclage et de formation à l'intention des personnels des crèches.

2. Le service visé au premier alinéa organise la formation permanente des personnels en fonction par l'intermédiaire du coordinateur pédagogique et en accord avec le coordinateur de la crèche.

TITRE VI

ACCES AU CREDIT

Art. 35 (Dépenses d'investissement)

1. Les frais de conception, construction, rénovation et entretien extraordinaire des crèches, ainsi que les frais d'achat du mobilier et des équipements, sont pris en charge par la Région conformément aux plans triennaux approuvés par le Conseil régional sur proposition du Gouvernement régional.

2. Les établissements qui ont l'intention d'ouvrir une nouvelle crèche doivent adresser leur demande au service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux; ce dernier, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, doit exprimer son avis après avoir vérifié l'existence des conditions nécessaires à la réalisation de la structure au moyen d'une enquête socio-démographique et demandé l'avis d'une commission technique nommée par l'assesseur à la santé et à l'aide sociale.

3. La décision quant à la réalisation de ladite structure revient au Gouvernement régional.

4. La conception, la construction ou la rénovation des crèches ou bien la rénovation de bâtiments destinés à crèches peuvent être effectuées en régie par la Région ou par les établissements promoteurs, sur approbation du Gouvernement régional.

5. Les établissements promoteurs ou gestionnaires des crèches doivent adresser leur demande de financement au service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux de l'assessorat régional de la santé et de l'aide sociale; dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ledit service exprime son avis assorti de la documentation suivante:

- a) l'avant projet de la crèche comportant tous les documents nécessaires et l'évaluation du coût de la structure;
- b) l'acte attestant la propriété de l'aire choisie pour la réalisation de la crèche.

6. Le contrôle de la conformité des travaux effectués par les établissements promoteurs ou gestionnaires des crèches avec le plan d'exécution approuvé par le Gouvernement régional est du ressort du service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux de l'assessorat régional de la santé et de l'aide sociale.

Art. 36 ¹¹

(Spese di gestione e di manutenzione ordinaria)

1. La Regione contribuisce alle spese di gestione e manutenzione ordinaria degli asili-nido sulla base di una quota capitaria per utente.

2. Possono essere previsti finanziamenti aggiuntivi riferiti a progetti specifici presentati dagli enti gestori.

3. La Giunta regionale individua la quota capitaria e le modalità di erogazione, in relazione a parametri oggettivi di valutazione dei costi di esercizio delle singole strutture nonché agli stanziamenti previsti dal bilancio triennale della Regione e, annualmente, gli eventuali finanziamenti aggiuntivi riferiti a progetti specifici.

Art. 37 ¹²

Art. 38 ¹³

(Partecipazione degli utenti alle spese)

1. La Giunta regionale, sentiti gli enti gestori, individua i criteri per la partecipazione dei genitori o di chi ne fa le veci alle spese del servizio, fermo restando che spetta ai suddetti enti la determinazione delle tariffe ai sensi della normativa vigente.

Art. 39 ¹⁴

Art. 40 ¹⁵

CAPO VII

ASILI-NIDO PRIVATI

Art. 41

(Costruzione, organizzazione e gestione)

1. Gli asili-nido privati devono essere costruiti, organizzati e gestiti secondo le norme della presente legge.

Art. 42

(Autorizzazioni)

1. I privati che intendano costruire o gestire strutture destinate ad accogliere bambini da nove mesi a tre anni devono ottenere le preventive autorizzazioni dalla Regione per l'apertura e per l'esercizio.

2. Le autorizzazioni di cui al comma 1 sono rilasciate con decreto dell'Assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale, previo parere obbligatorio del Comune in cui ha sede

Art. 36 ¹¹

(Frais de gestion et d'entretien ordinaire)

1. La Région participe aux frais de gestion et d'entretien ordinaire des crèches sur la base d'une quote-part au titre de chaque usager.

2. Des financements supplémentaires afférents à des projets spécifiques peuvent être accordés aux établissements gestionnaires.

3. Le Gouvernement régional fixe la quote-part des aides et les modalités de liquidation y afférentes, compte tenu des paramètres objectifs utilisés pour l'évaluation des coûts de gestion de chaque structure et des crédits inscrits au budget pluriannuel de la Région, et établit chaque année les éventuels financements supplémentaires afférents à des projets spécifiques.

Art. 37 ¹²

Art. 38 ¹³

(Concours des usagers aux frais)

1. Le Gouvernement régional établit - les organismes gestionnaires entendus - les critères relatifs au concours des parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale aux frais du service, sans préjudice du fait que la détermination des tarifs revient aux organismes susmentionnés, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 39 ¹⁴

Art. 40 ¹⁵

TITRE VII

CRECHES PRIVEES

Art. 41

(Construction, organisation et gestion)

1. Les crèches privées doivent être construites, organisées et gérées d'après les dispositions de la présente loi.

Art. 42

(Autorisations)

1. Les particuliers qui ont l'intention de construire ou de gérer des structures destinées à accueillir des enfants âgés de neuf mois à trois ans, doivent obtenir au préalable de l'Administration régionale les autorisations d'ouverture et fonctionnement y afférentes.

2. Les autorisations visées au premier alinéa sont délivrées par arrêté de l'assesseur régional à la santé et à l'aide sociale, sur avis obligatoire de la commune dans laquelle la structure est située.

la struttura.

Art. 43
(Revoca delle autorizzazioni)

1. L'Assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale, con proprio decreto, può revocare le autorizzazioni all'apertura e all'esercizio degli asili-nido privati in caso di sopravvenuta carenza di uno dei requisiti previsti o in caso di modifica delle condizioni che avevano determinato la concessione delle autorizzazioni.

CAPO VIII

NORME FINANZIARIE

Art. 44
(Determinazione e copertura degli oneri)

Omissis

Art. 45
(Variazioni di bilancio)

Omissis

CAPO IX

DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 46
(Norme transitorie)

1. Al personale educativo di ruolo, in servizio alla data di entrata in vigore della presente legge, inquadrato nella qualifica funzionale di puericultrice o assistente all'infanzia, che sia in possesso dei titoli di cui all'art. 30 o che abbia frequentato, conseguendo l'attestato finale, il corso di formazione e riqualificazione per il personale degli asili-nido, istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 2987/VIII, del 9 luglio 1987, è attribuita, previo superamento di apposito concorso interno riservato per titoli, la qualifica funzionale di educatore di asilo-nido.

Art. 47
(Abrogazione di norme)

1. La legge regionale 9 gennaio 1986, n. 3 (Nuove norme sugli asili-nido) è abrogata.

2. Per l'anno 1994 è fatto salvo quanto disposto dall'art. 38, comma 2, della l.r. 3/1986.

Art. 48
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pub-

Art. 43
(Retrait des autorisations)

1. Les autorisations d'ouverture et de gestion des crèches privées peuvent être retirées par arrêté de l'assesseur régional à la santé et à l'aide sociale, au cas où l'une des conditions qui avaient donné lieu à l'octroi des autorisations viendrait à manquer ou serait modifiée.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 44
(Définition et couverture des charges)

Omissis

Art. 45
(Rectifications du budget)

Omissis

TITRE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 46
(Dispositions transitoires)

1. Les puéricultrices et les assistants à l'enfance titulaires, en service à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, qui justifient des titres visés à l'article 30 de la présente loi ou ont suivi le cours de formation et de recyclage pour les personnels des crèches, institué par délibération du Conseil régional n° 2987/VIII du 9 juillet 1987, et obtenu l'attestation finale y afférente, seront reconnus comme éducateurs de crèche après avoir réussi un concours interne réservé sur titres.

Art. 47
(Abrogation de dispositions)

1. La loi régionale n° 3 du 9 janvier 1986, portant nouvelles dispositions en matière de crèches, est abrogée.

2. Au titre de 1994, il est fait application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 38 de la loi régionale n° 3/1986.

Art. 48
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

blicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Note

¹ Articolo così sostituito dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

² Comma così sostituito dal comma 6 dell'articolo 30 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13.

³ Articolo così sostituito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

⁴ Articolo abrogato dal comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

⁵ Comma così sostituito dal comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

⁶ A tal proposito l'articolo 7 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4 dispone:

«Art. 7 (Disposizioni transitorie)

1. Fino al 31 dicembre 2000, per la sostituzione del personale educativo assente dal servizio nei casi previsti dall'articolo 32, comma 5, della l.r. 77/1994, è utilizzata l'apposita graduatoria regionale in essere alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Per l'ammissione al primo concorso per educatore di asilnido bandito da ciascun ente gestore successivamente all'entrata in vigore della presente legge è richiesto, in deroga all'articolo 62, comma 1, lettera d), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), il possesso di un titolo di studio ad indirizzo pedagogico, conseguente ad un corso di studi di durata almeno triennale, conseguito presso una scuola secondaria di secondo grado, ovvero di altri titoli di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2400 ore. È considerato, altresì, titolo idoneo di ammissione al concorso il possesso di uno dei diplomi di laurea indicati all'articolo 31.»

⁷ Comma inserito dal comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

⁸ Comma abrogato dal comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

⁹ Comma abrogato dal comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

¹⁰ Comma abrogato dal comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

¹¹ Articolo così sostituito dal comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

¹² Articolo abrogato dal comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

¹³ Articolo così sostituito dal comma 7 dell'articolo 30 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13.

¹⁴ Articolo abrogato dal comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4.

¹⁵ Articolo abrogato dal comma 1 dell'articolo 6 della legge

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Notes

¹ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

² Alinéa remplacé par le sixième alinéa de l'article 30 de la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997.

³ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

⁴ Article abrogé par le premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

⁵ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999

⁶ À ce sujet l'article 7 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999 prévoit:

«Art. 7 (Dispositions transitoires)

1. Jusqu'au 31 décembre de l'an 2000, dans les cas visés au 5^e alinéa de l'art. 32 de la LR n° 77/1994, il est fait recours, pour le remplacement du personnel enseignant absent, au classement régional valable au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Pour l'admission au premier concours pour éducateur des crèches ouvert par chaque établissement gestionnaire après à l'entrée en vigueur de la présente loi – par dérogation à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'article 62 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) – tout candidat doit justifier d'un titre d'études à caractère pédagogique délivré, suite à un cours de trois ans au moins, par une école secondaire du deuxième degré, ou bien d'un autre diplôme de l'enseignement secondaire complété par des cours de spécialisation à caractère pédagogique d'une durée non inférieure à 2400 heures. Les maîtrises visées à l'article 31 de la LR n° 77/1994 sont également valables aux fins de l'admission au concours.»

⁷ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999

⁸ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

⁹ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

¹⁰ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

¹¹ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

¹² Article abrogé par le premier alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

¹³ Article remplacé par le septième alinéa de l'article 30 de la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997.

¹⁴ Article abrogé par le premier alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.

¹⁵ Article abrogé par le premier alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999.